

翻译学

核心话题系列丛书

Key Topics in

Translation Studies



外语学科核心话题
前沿研究文库

■ 理论翻译研究

Theoretical Translation

Studies

翻译认知过程研究

— * —

Studies on Cognitive Processes in Translation

谭业升 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

“十三五”国家重点出版物出版规划项目



外语学科核心话题
前沿研究文库

翻译学

核心话题系列丛书

Key Topics in

Translation Studies

■ 理论翻译研究

Theoretical Translation

Studies

翻译认知过程研究

＊

Studies on Cognitive Processes in Translation

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

翻译认知过程研究 / 谭业升著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.12
(外语学科核心话题前沿研究文库. 翻译学核心话题系列丛书. 理论翻译研究)
ISBN 978-7-5213-1405-2

I. ①翻… II. ①谭… III. ①翻译—认知过程—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 280825 号

出版人 徐建忠
选题策划 常小玲 李会钦 段长城
项目负责 董一书
责任编辑 解碧琰
责任校对 步 忱
装帧设计 杨林青工作室
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 19
版 次 2020 年 1 月第 1 版 2020 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-1405-2
定 价 70.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
物料号: 314050001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

出版前言

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国的外语学术出版。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外语学界各相关领域专家学者，精心策划出版了“外语学科核心话题前沿研究文库”（下文简称“文库”）。

“文库”精选语言学、应用语言学、翻译学、外国文学研究和跨文化研究五大方向共25个重要领域100余个核心话题，按一个话题一本书撰写。每本书深入探讨该话题在国内外的研究脉络、研究方法和前沿成果，精选经典研究及原创研究案例，并对未来研究趋势进行展望。“文库”在整体上具有学术性、系统性、前沿性与引领性，力求做到点面结合、经典与创新结合、国外与国内结合，既有全面的宏观视野，又有深入的细致分析。

“文库”项目邀请国内外语学科各方向的众多专家学者担任总主编、子系列主编和作者，经三年协力组织与精心写作，自2018年底陆续推出。“文库”已获批“十三五”国家重点出版物出版规划项目，作为一个开放性大型书系，将在未来数年内持续出版。我们计划对“文库”进行不定期修订，使之成为外语学科的经典著作。

我们希望“文库”能够为外语学科及其他相关学科的研究生、教师及研究者提供有益参考，帮助读者清晰、全面地了解各核心话题的发展脉络，并有望开展进一步深入研究。期待“文库”为我国外语学科研究的创新发展与成果传播做出更多积极贡献。

外语教学与研究出版社

2018年11月

“外语学科核心话题前沿研究文库”学术委员会

主 任：孙有中 王文斌 王克非 文秋芳 张 剑
委 员：蔡金亭 陈 红 刁克利 董燕萍 高一虹 韩宝成
黄立波 蒋 严 马秋武 秦洪武 司富珍 谭惠娟
王东风 王立非 徐 浩 许家金 许 钧 杨金才
袁毓林 张 辉 张 威 朱 磊

“翻译学核心话题系列丛书”编委会

总主编：王克非

“理论翻译研究系列”主编：王东风

“应用翻译研究系列”主编：王克非

“翻译文化史研究系列”主编：许 钧

“语料库翻译研究系列”主编：秦洪武 黄立波

“口译研究系列”主编：张 威

The process of translating comprises in its essence the whole secret of human understanding of the world and of social communication.

—Hans Georg Gadamer

翻译过程在其本质上蕴含着人类对世界的理解的全部秘密，也蕴含着社会交际的全部秘密。

——伽达默尔

总序

翻译是沟通不同语言文化的中介和桥梁。翻译也是不同语言容器里文化内容的交换。人类的进步、文化的繁荣皆与翻译密不可分，怎么估量它的意义也不为过。然而，翻译的价值至今未受到应有的评价，对翻译活动及其影响的研究也远远不够。

季羨林先生曾从事非常重要的文化翻译工作，对翻译有着深切的体会和极高的评价。他谈及五千年中华文明虽历经波折却始终绵延不绝、蓬勃发展的原因时，曾这样说：

倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能永葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！

一语道尽翻译对中华文化的演进、对人类各民族文化交流发展的极端重要性。

翻译活动最基本的三个要素是语言、文化和译者。语言离不开民族、社会、文化，并浸润其中；双语文本转换离不开执行转换的人，即译者；

译者则必定是某种语言文化滋润而生又受到另一种语言文化“增补”的人。于是，翻译成为语言文化间的信使。在翻译三要素中，最容易看见也最容易理解的是语言这个要素。因此，从古至今对翻译的关注都从语言开始，都跟语言分不开。这既是说，若没有语言，翻译就无所依附；同时又是说，若没有千差万别的语言，也就不需要翻译。因此翻译与语言有天然的联系。

但我们说翻译离不开语言时，并不意味着翻译是语言的附庸，或语言可以完全离开翻译。一方面，翻译与语言几乎是共生的，没有脱离语言的翻译。另一方面，我们不难看到，若无翻译，语言的交流、认知和传承等重要功能就难以充分展开；没有翻译，人们只能与来自本地域的人而不能与来自其他地域的人交流和沟通；没有翻译，人们对世界的认识和描述也受到局限，不能同其他地域操不同语言的人们分享经验和探讨问题；没有翻译，知识的传承范围有限，受益范围有限。Casagrande(1954: 338)在考察翻译目的时提出了“译者事实上不是在翻译语言，而是在翻译文化”的观点。这可以从三方面来解释：一是翻译所涉及的两种语言都是一定社会文化的产物；二是翻译活动的动因及其影响背后都有文化因素在起作用；三是翻译的难点有时并不单在语言的差异而是在文化的距离上。

由此可见，翻译的中介性是双重的，它不单表现为传统认识上将一种语言翻译为另一种语言这样直接的中介性，还有另一层意义上的中介性，即译文间接地对所译入的母语及其文化产生不同程度的影响。所有这些都表明，翻译是一项极为复杂、特殊的人类思维与人类交往活动。

对于翻译这样重要而又复杂的活动，千百年来人们抱有经久不衰的好奇心和探究心：

从思维层面尝试阐释上述翻译沟通问题，是理论翻译研究的着力思考点；

从实践层面努力解决上述翻译沟通问题，是应用翻译研究的关注重点；

从历史文化的角度分析上述翻译沟通问题，是翻译文化史上下求索的要点；

从各类语料库驱动的视角考察上述翻译沟通问题，是语料库翻译学的兴趣所在；

从古至今频繁进行的口译活动，则是探究隐秘心理过程的关键实验台。

这套“翻译学核心话题系列丛书”即分理论翻译研究、应用翻译研究、翻译文化史研究、语料库翻译研究以及口译研究五个板块，对翻译问题给予了全方位的关注。

“理论翻译研究系列”梳理国内外翻译理论的发展脉络，从哲学和文化层面总结概括翻译学方法论在中西方的发展历史及特点，并对翻译研究中起步较晚、发展较快的新兴研究领域作了重点介绍。本系列首批计划推出《国外翻译理论发展研究》《翻译过程研究：理论、方法、问题》《译学方法论研究》《翻译认知过程研究》等四部图书，其特点如下：（1）纵横阐述。这些图书既从历时的角度描述了翻译学理论和方法论的发展历程，还对当前的主要观点和流派，特别是对最新的认知心理过程研究模式作了细致的分辨和论述。（2）中外互鉴。对不同时期、不同流派的理论作了系统归纳，透视出中外文化背后哲学思想和理念的异同。（3）点面结合。既有对理论和流派的全面梳理，又兼顾对研究热点和研究走向的前瞻式分析。

“应用翻译研究系列”首批推出的选题不仅有致力于翻译教学方法和实施效果探讨的《翻译教学研究》，以及以翻译教学应用为导向的、以实证型研究方法为主的《翻译测试与评估研究》和《翻译能力研究》，还包括探讨翻译技巧、翻译策略在具体领域（如科技翻译、商务翻译、新闻翻译等）中如何应用的《实务翻译研究》。此外，随着计算语言学等学科的发展，翻译技术发展迅速，成为现代翻译实践中不可或缺的要素，《翻译技术研究》也是本系列首批推出的选题之一。

“翻译文化史研究系列”重在探讨翻译对于文化(尤其是译入语文化)的意义和影响以及文化对于翻译的制约作用。翻译文化史研究是在当下学科疆域迅速扩大的背景下,指导我们在译学领域如何做到“古为今用”“洋为中用”而展开的重要译学课题之一。这个系列包括中国和西方的翻译文学、文化史研究,中国典籍外译研究,以及中文小说的英译研究,这些都是我国近十年来翻译研究发展最为显著的领域。此外,该系列还有专著对翻译史研究方法加以阐述。

自20世纪90年代以来,随着各类双语语料库的创建,越来越多的研究者采用平行语料或类比语料进行翻译研究。语料库翻译学的研究方法日益受到研究者青睐,研究范围涉及翻译语言特征、译者风格、语体变化、语言对比、翻译规范、翻译教学、语言接触以及相应的双语语料库技术等等。“语料库翻译研究系列”首批策划出版的选题包括以下六部:《语料库翻译学理论研究》《双语语料库的类型、研制与技术》《语料库文体统计学:方法与应用》《基于语料库的文学翻译研究》《基于双语语料库的应用翻译研究》和《基于语料库的语言接触研究》。这些选题重视理论与实践结合,兼顾文学文本与应用文本翻译,将数据检索与统计方法运用到语言和翻译研究当中,实现了宏观与微观、定量与定性、形式和意义、文体和诗学分析的有机结合,代表了大数据时代语料库翻译学研究的最新进展。

作为翻译学的一个子学科,口译研究十多年来发展迅速,摆脱了过去经验式的探讨,开始运用现代技术开展关于口译(包括同声传译和交替传译等)认知过程各类实证研究。“口译研究系列”首批推出的选题包括从学科建构视角梳理口译研究的发展脉络和方法路径、提出整体性口译研究框架的《口译理论研究》,致力于口译教学方法应用和实施效果探讨的《口译教学研究》,以及系统探讨基于语料库的口译研究并提供新的研究思路和方向的《语料库口译研究》。

以上也是近二十年来国际译学研究所涉及的主要方面。当然,丛书也

有未顾及的一些问题，如翻译叙事研究、机器翻译、译者主体性、女性主义和后殖民主义等，也许以后还有机会弥补。我们期待通过这套丛书，与读者共同探讨翻译研究的种种重要问题，梳理相关研究的国内外进展，评介主要的理论、方法、流派，判断和设计研究课题，分析今后的发展趋势，并推介重要的参考文献。希望读者朋友，特别是初涉翻译研究的青年研究者能够开卷受益，拓宽视野。

王克非

北京外国语大学

2018年11月

参考文献

- 季羡林, 2007, 《季羡林谈翻译》。北京: 当代中国出版社。
- Casagrande, J. B. 1954. The ends of translation. *International Journal of American Linguistics* 20: 335-340.

前言

一直想写一本所谓《认知翻译学概论》的书，以便将这个领域的全貌呈现出来。本书的撰写离我的目标更近了一步。自从2001年正式踏足翻译认知研究以来，我在这个领域——借用许渊冲先生评价诗歌翻译的话——跨出了“知之”的一小步，几近“好之”“乐之”的状态。

翻译是语言的，也是文化的，更是认知的。Richards曾经说，翻译是宇宙中最复杂的活动，但同时它也是帮助我们跨越自我意识藩篱的活动。当我们囿于单一语言的牢笼中时，对一些情感和文化的认知是无意识的、无法自觉的，而在跨越语言的翻译中，这些认知就会彰显出来。当我们走出黑暗，看到光亮中的广阔世界，意识到自我的“渺小”之时，内心一定会无比愉悦。这种愉悦与佛家和道家的“顿悟”可有一比。

当然，这种“顿悟”的“乐之”状态是短暂的。对于大脑这个黑箱，或者说暗室的认识过程可能没有尽头。在此书的研究回顾中，我们会看到，现有的技术和方法也只是开启了一道缝隙，让一丝光线透进来，它所照亮的范围是极其有限的。我们的研究对象就犹如暗室中的摆设一般，至于它应该放在什么位置、是怎么样的一种状态，我们还不是很清楚。也许我们永远也无法完全看到真实的全貌；但也大可不必悲观，因为人类探索的过程本身就是有意义的。

从一定意义上说,人工智能的发展使人类在某些方面的认知能力逼近无限的延展,比如计算、记忆和深度学习,但并不一定如这个学科所声称的那样接近那个假设的大脑的真相。许多连通主义论者并不认为需要“神经形态网络”,也就是说,他们设计的数理系统没有必要具有生物现实性,例如,人工网络系统中的一些正确输入所对应的正确输出是可以预先建构的。人工智能作为技术和工具,会给人类生活和生存的方式带来巨大的转变;我们已有的集体无意识和思维定式也在人工智能的冲击下受到了前所未有的挑战。技术理性和人文理性一直是对立的两端,平衡着人类跨越艰险时的链桥;也许,我们在认知翻译研究中,不仅要探讨节省负荷的技巧和策略,也应该探索人类的情感认知和社会文化认知,探讨艺术、伦理和道德的认知框架。在翻译技术飞速发展的当下,我们的错位研究也许更有意义。

学者生命的意义在于做自己想做的学问。借此机会,我要感谢身边的同事和家人,让我能有在思想世界里自由遨游的闲暇。

要特别指出的是,浙江越秀外国语学院在本书撰写期间提供了大力支持;同时本书也是国家社科基金项目、上海市社科规划基金项目、上海外国语大学青年教师科研创新团队项目的阶段性成果。我要特别感谢丛书主编王克非和王东风两位先生给予机会和提携,并在修改阶段提出宝贵修改意见。感谢外研社同仁和上海外国语大学博士生张立柱在编校阶段所付出的辛苦劳动。

根据“翻译学核心话题系列丛书”的撰写宗旨,本书力图在认知科学的理论框架下对翻译认知过程研究作客观的评述。然而,必须指出的是,由于此领域正处于快速成长期,新的理论认识和实证研究成果不断推出,一定会有一些研究成果由于可及性等原因未能进入此书的评述范围。而由于自己的学识和能力有限,疏漏甚或谬误在所难免,请有关专家和学者不吝赐教,不妥处也当在有机会再版时更正。2019年6月以来参加的几次认

知翻译学研讨活动让我深刻感受到，经过30余年的发展，翻译认知研究已然成为一个富有生机、充满多样可能性的研究领域，值得我们继续关注和探索。

谭业升

2019年11月

目录

总序	王克非	xiii
前言	谭业升	xviii

第一章 引论	1
--------------	---

第二章 翻译认知过程的研究方法	8
-----------------------	---

2.1 引言	8
2.2 言语报告法	9
2.3 行为测量法	13
2.3.1 击键记录法	13
2.3.2 眼动跟踪法	15
2.4 生理测量法	19
2.4.1 脑电技术	20
2.4.2 功能性磁共振成像	21
2.4.3 正电子扫描技术	22
2.4.4 对神经测量研究的未来展望	23
2.5 实验法短评	24
2.6 文本语料分析法	29
2.6.1 文本对比描写分析法	29
2.6.2 语料库法	36
2.7 补充研究方法	41
2.7.1 民族志法	42

2.7.2 广义思维报告法	46
2.8 研究方法的融合	47
2.8.1 产品和过程数据的关联	47
2.8.2 多元互证/三角测量	48
2.8.3 翻译进程分析法	51
2.9 结语	52

第三章 翻译认知过程的描述和解释模式

56

3.1 引言	56
3.2 翻译过程的隐喻	58
3.2.1 翻译认知行为隐喻	60
3.2.2 翻译作为社会事件的隐喻	62
3.2.3 隐喻与翻译过程概念化的侧面截显	64
3.3 Chesterman对翻译过程模式的分类: 三种视角	65
3.4 认知翻译学的两个承诺与翻译过程模式构建	68
3.4.1 概括承诺与翻译过程模式构建	68
3.4.2 认知承诺与翻译过程模式构建	69
3.5 翻译过程模式构建的认知基础	71
3.5.1 客观主义认知观与翻译过程模式的构建	71
3.5.2 连通主义与翻译过程模式构建	74
3.5.3 情境化/环境内嵌/涉身认知与翻译过程 模式构建	78
3.6 翻译过程模式批判	81
3.6.1 Bell的翻译过程模式	81
3.6.2 翻译过程的关联-推理模式	83
3.6.3 Alves & Gonçalves 的关联-连通主义模式	86